

<<傅雷书简>>

图书基本信息

书名：<<傅雷书简>>

13位ISBN编号：9787108015884

10位ISBN编号：7108015889

出版时间：2001-9

出版时间：生活·读书·新知三联书店

作者：傅雷

页数：376

字数：265000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<傅雷书简>>

### 内容概要

本书辑录我国著名文学艺术翻译傅雷先生致友朋辈三十余家的书信，凡二三百通，上起三十年代，下迄，下迄去世之日（1966），历时三十余年。

在这些书简中，作者或畅谈文学，或探讨艺术，或评论翻译，间及国事、家事、天下事、备见堪作那个时代知识分子代表的傅雷先生耿介性格和人间情怀。

如与《傅雷家书》参照阅读，当可更全面地理解其艺术、生活和精神世界。

## <<傅雷书简>>

### 作者简介

傅雷（1908-1966），我国著名文学艺术翻译家，从三十年代起，即致力于法国文学翻译介绍工作，毕生翻译作品三十余部，主要有罗曼·罗兰长篇巨著《约翰·克利斯朵夫》，传记《贝多芬传》、《托尔斯泰传》、《米开朗琪罗传》，巴尔扎克名著《高老头》、《欧也妮·葛朗台》、

<<傅雷书简>>

书籍目录

致舒新城（一通）致罗曼·罗兰（二通）致刘抗（二十二通）致黄宾虹（一〇一通）致宋若婴（二通）致成家复、朱嘉棣（一通）致宋奇（十二通）致杰维茨基（十四通）致梅纽因（十五通）致李广涛（一通）致夏衍（五通）致人民文学出版社（十三通）致郑效洵（三通）致王任叔（一通）致王任叔、楼适夷（一通）致楼适夷（三通）致中国青年社思想修养组（一通）致人民出版社编务室（一通）致马叙伦（一通）致徐伯昕（一通）致周煦良（一通）致黄源（一通）致周扬（二通）致牛恩德（三通）致萧芳芳（一通）致汪孝文（九通）致汪已文（六通）致周宗琦（一通）致罗新璋（一通）致叶常青、季碧（一通）致成家和（六通）致成家榴（一通）致石西民（一通）致林散之（一通）致朱人秀（一通）编后记

## &lt;&lt;傅雷书简&gt;&gt;

## 章节摘录

久未通函，歉甚。

会期前十日满认诸事就绪，孰知临时琐屑层出不穷，遂致奔走乏暇，未能随时将洋情上达，罪罪。

昨夜半会场布置齐备，以宁波同乡会临时借与他人作喜事，故直须夜间有空也。

幸今日天晴，虽酷寒，观者仍极盛。

陈列之品尚有藏家非卖品三十九件，俱风雨楼、秋庵、吹万楼等各处所藏吾公旧制，琳琅满目，得未曾有。

旧作以年代为序，新作以尺寸色彩配搭，务期和谐醒目，会场灯光特换大号灯泡悬挂，亦从宽舒，颇与一般情形不同。

各报舆论甚好，会前预定已有四十一件，今日一日又定去画四十二件、字十四件(一日内共定五十六件)，连前已定出九十七件，值六万三千元。

如此成绩，可谓空前，堪为吾公告慰。

明后二日为周末例假，观众当更多。

今晨陈叔老、王秋老、秦曼老，下午李拔可、徐丹叟、王福庵、邓春澍等均来，又有法文报、英文报记者、法总领事夫人等，会场幸觅得一二熟友帮忙，并吴秉臣、陈佑泉二位及装池美古斋郁君张罗一切，尚能应付。

令高足朱、黄二女士亦来观览一周。

马公愚、童心安二公并定画及介绍甚多，王秋老亦有介绍，是皆吾公高年劬德、学艺感人所致。

晚荣膺筹备，预此盛举，快慰平生，难以言喻。

兹以账目等等尚待结算，草草先行布达，详容续罄。

端颂 艺祺不一 愚见极盼聪能专注巴赫及贝多芬之主要作品，如此则当需时甚多。

聪每月均需演奏三四场以符奖学金之要求，故无法弹奏气势磅礴或内容精深之作品，因此等乐曲不能练习三两周即公开演奏也。

此事诚然难以解决。

一般而言，尚祈先生此后对聪从严管教，尤以其选习乐曲一事为然。

聪太任性，过于倾向个人暂短之品味，而不尊重其学习之通盘计划。

先生仁慈宽容，难以尽述，然聪于道德及知识之规范上，尚需管束，大师若先生者，倘能严加教诲，则必令其受益无穷。

亲爱的大师，上述之言，未悉尊意以为然否？ 得知聪跟弥拉的婚姻生活渐趋美满，彼此之间日增了解，内子与我均深感欣慰。

他们其实已在生命中跨出了一大步。

因为我认为生活的艺术是所有艺术之中最难的一种，而夫妇之间和睦共处之道，就是吾人立身处世的根本所在。

聪天真未凿，充满理想，他于三月间自美国来函，信中述及种种见闻，饶有趣味，惟独对自己演奏成绩却只字不提。

虽然他佯作毫不在意，但心中仍充满种种幻想，使我不忍使之幻灭。

任何人如欲生活得不太受罪，就必须如此，倘若身为恳挚真诚及极度敏感的艺术家的，则更应如此。

西敏寺唱片公司自其英国代理人业务失败后，情况如何，尚祈见告，以释吾念。

我深恐聪灌录唱片的心血，付诸流水。

聪似乎迄今尚未与任何信誉超卓的公司签约，自一九五九年以来，他虽曾跟两家公司打交道，似都徒劳无功。

虽然我一直健康欠佳，但过去数月来所幸并无特别病痛，惟独视力越来越差，每日工作之余，只能稍作阅读，需浏览之书太多，而在晚上却被逼躲懒偷闲，诚为憾事。

我译文的风格，令自己深以为苦，虽已尽全力，却永远达不到满意的完美程度。

巴尔扎克、服尔德及罗曼·罗兰的英译本多数惨不忍睹，错误百出，无可原谅(时常整句漏译)，我尽量尝试译得忠于原文，而又不失艺术性，务使译文看来似中文创作，惜仍然力不从心。

## &lt;&lt;傅雷书简&gt;&gt;

翻译之难，比起演奏家之演绎往昔大师的杰作，实在不遑多让。

倘我常露沮丧之情，疲惫之态，幸勿见怪。

这种心情，殊难掩饰，在知心朋友面前，尤其如此。

内子附笔问候，即祝 双福 傅雷 一九六三年四月十四日 又及：承蒙去冬从德国惠寄相片，特此致谢。

第九通 一九六三年八月十九日 伊虚提 双鉴： 狄阿娜 八月一日手书拜收，得悉伊虚提灌录之唱片又一次成绩骄人，深感欣忭。

四月底聪曾来信提及岳父在伦敦之精彩演出，感奋之情，溢于言表，并谓此乃历来聆听贝多芬小提琴协奏曲之中，最为杰出之一次。

承蒙惠示《卫报》刊登之文章剪报，我对此乐评人之文笔，颇为稔熟，故深谙其对伊虚提赞誉之意。

大函所言有关孩子们之情况令我略感放心。

首先，你们对弥拉的个性最为了解。

其次，你们跟他们距离较近，必可对其日常生活更为清楚，然而父母为远在他方的子女幸福着想，对其牵肠挂肚，此种心情，你们必会谅解，虽则种种忧虑，有时颇为多余。

聪在北美巡回演出期间憾不能函达，所冀希者仅仅为通过弥拉得知其近况一二，然弥拉亦可能所知不详，因聪几乎经常仆仆风尘或身处音乐厅中。

第三通 一九五六年十二月二十三日 夏衍先生： 得手书，悉尊体违和，想必积劳所致，今后尚望善自珍摄。

关于小儿学习事，他出国前曾于十月八日自京来信，报告与先生谈话经过，有“再出去二午以后就回国”之语；今来示则称“甲午学完后……”，不知是否有误会？按聪于本年秋季起方开始学各项理论课，预料非一学年所能完成。

他波兰语虽讲得相当流利，但阅读仍多困难，语文尚不完全掌握，理论及音乐史课程的进修就有障碍，而将来的笔试尤其成问题”但一面攻语文，一面学专科，进度即难加速。

音乐学飞——特别是钢琴学习——所需要的时间比任何学科为长，情形颇像我们研究世界文学：国别多，作家多，作品多，风格多，一个作家前、中、后期的风格又有出入；即挑选代表作家的重要代表作品学习，也非三四年所能窥其堂奥。

且研究一个钢琴乐曲，先要克服技巧，少则一二十页，多则一百数十页的乐谱要背得烂熟(研究文学名著即不需要这一步工作)，在手上滚得烂熟，再要深入体会内容；总的来说，比精读和钻研一部文学作品费时更多。

聪的技术基础还不够稳固，至此为止的成绩多半靠聪明与领悟，而不是靠长年正规学习的积累。

参加萧邦比赛的一百零四人的“学历”，都印在一本像小型字典那么大的“总节目”上，我细细看过，没有一个像傅聪那样薄弱的，弹过的作品也没有像傅聪那样少的。

这当然是吾国特殊环境使然，但我们不能不心中有数，在这方面大力予以补足。

世界上达到国际水平的青年钢琴家，在三十岁左右往往还由名师指导，一个月上一次课，我们却没有这个条件；虽说将来可短期出国学习，但究竟不如人家便利。

故原则上，聪在国外学习钢琴的时间不能过分缩短，因为他先天有缺陷。

想政府培养他决不以国外音乐院毕业为限；若然，则除了理论课，他在钢琴方面的程度现在就可以毕业了。

其次，他的老师杰维茨基不但在波兰是第一流，便是在世界上也是有数的名师之一。

他是十九世纪大钢琴家兼大教育家莱谢蒂茨基的学生，与前波兰总统兼大钢琴家帕德列夫斯基及现代前辈的许多知名钢琴家为同门，是钢琴上最正宗的一派，叫做“维也纳学派”。

能跟到这样一位老师，可说是“历史性的”幸运。

而他已届高龄，尤非多多争取目前的时间不可。

至于聪的思想问题，从五四年八月到现在，我和他写了七十九封长信，近二十万字；其中除了讨论音乐、艺术、道德、工作纪律等等以外，也重点谈到政治修养与世界大势、思想认识。

国内一切重要学习文件，经常寄去(我都用红笔勾出要点)，他也兴趣甚浓。

文艺创作也挑出优秀的寄给他。

## &lt;&lt;傅雷书简&gt;&gt;

波、匈事件以后，已写了两封长信，告诉他我们党的看法。

从他小时起，我一向注意培养他的民族灵魂，因为我痛恨不中不西，不三不四，在自己的泥土中不生根的艺术家。

今年暑假中，他和我谈到波兰知识分子，有很多批评。

十月十五日回华沙后(事件未发生前)来信说：“我们的国家虽然有些缺点，但整个是朝气蓬勃的。这儿却有一种灰色的感觉，这种感觉是很沉重的。

”十一月十五日波兰事件平息以后，他来信说：“波兰的许多政治问题，我们实在也弄不大清；有一件事是肯定的，就是波兰的党比我原来预料的要坚强得多。

” 总之，关于他的政治认识问题，我是抓得很紧的。

在他整个做人的教育，对国家的责任等等方面，我始终认为自己的责任还没有完，还需要继续好几年呢。

波兰人一般偏于自由散漫的风气，从五四年起我就再三警告他提防，因为学艺术的人最易感染。

据他暑假中所谈，在华沙他一到使馆，往往整天的走不出来，因为那么多的国内书报吸引着他，可见他对国内一切是很关心的。

先生来信所提，基本上和我所操心的完全一致。

除了我经常去信督促，提高他警惕以外，恐怕也可以用别的更具体的办法补充，比如每隔相当时候，要他回来进马列学院学习二三个月(但同时需照顾他的专业，每天仍给以不少于四小时的练琴时间)。

这是我一厢情愿；主要是把他的专业学习和政治觉悟尽量结合得好。

在决定他今后学习计划以前，我很愿意专程来京与先生及各有关首长当面详谈。

倘荷赞同，请挑一个比较不太忙的时期，早日来信通知。

至于将来回国以后的磨练以何种方式为最宜，似乎更需要细商；因国内音乐界情形不简单，而我在这方面还能供给一些实际材料。

## &lt;&lt;傅雷书简&gt;&gt;

## 媒体关注与评论

编后记 本书辑收先父自二十世纪三十年代至六十年代致友人书信二三九通，绝大部分选自残存的原信手稿或副本。

其中致黄宾虹夫妇信函一〇一通，辑选自《傅雷书信集》手稿影印本（上海古籍出版社一九九二年版）；为便于理解先父对国画理论之探讨，又据《黄宾虹书信集》手稿影印本（上海古籍出版社一九九九年版），补入黄宾虹致傅雷函二十二通，附于原函之后，俾可相互参阅。

致傅聪钢琴业师，波兰著名钢琴教育家杰维茨基教授信函十四通，发现于一九九六年底；致世界著名小提琴演奏艺术家梅纽因信函十五通，发现于一九九九年；这两批信均由香港中文大学金圣华教授译自英文或法文。

所有信函均分别按致收信人首次写信时间先后编列，为保持有关内容的连续，个别受信人的编序稍作调整。

辑收的信函，除订正文中个别笔误，文字一仍其旧，以存其真。

经过“文革”浩劫，先父写给诸如钱锺书杨绛夫妇、柯灵、庞薰琹等挚友的书简，皆荡然无存，实为憾事。

本书曾作为分册，编入安徽文艺出版社一九九八年出版的《傅雷文集》（书信卷），但误植、错字、漏字颇多，现经逐字校核，重新编辑整理，并增补新发现若干信函，交由三联书店出版。

这次重新编校，三联书店老编辑秦人路先生，法文翻译家罗新璋笔先生，费力不少，特此致谢。

光阴荏苒，本文扫笔之际，先父母逝世三十有五年矣！

特以书信米印编汇，向爸爸妈妈最深切的追思与悼念！

傅敏 二〇〇一年九月三日



<<傅雷书简>>

编辑推荐

本书辑收先父自二十世纪三十年代至六十年代致友人书信二三九通，绝大部分选自残存的原信手稿或副本。

其中致黄宾虹夫妇信函一〇一通，辑选于《傅雷书人集》手稿影印本（上海古籍出版社一九九二年版）。

<<傅雷书简>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>